

True copy

Christos Zenonos
Senior Land Officer
(Cartography / Hydrography)

**AGREEMENT
BETWEEN THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND
THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
ON
THE DELIMITATION OF THE EXCLUSIVE
ECONOMIC ZONE**

RECEIVED
APR 19 2004
04-00427

The Republic of Cyprus and the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as "the two parties");

- Desiring to strengthen further the ties of good - neighborhood and cooperation between the two countries;
- Recognizing the importance of the delimitation of the Exclusive Economic Zone for the purpose of development in both countries;
- Recalling the relevant provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982, to which the two countries are parties;

have agreed as follows;

ARTICLE (1)

- a- The delimitation of the Exclusive Economic Zone between the two parties is effected by the median line of which every point is equidistant from the nearest point on the base line of the two parties.
- b- The median line and its limits is defined by points from (1) to (8) according to the list of the Geographical Coordinates annexed to this agreement (Annex I).

[Handwritten signature]

APR 19 2004

04-0427

DIVISION FOR OCEAN AFFAIRS
AND THE LAW OF THE SEA

c- The median line determined, appears graphically on the Official Hydrographic Chart published by the British Admiralty No. 183 (Ras at Tin to Iskenderun) scale 1/1.100.000 (Annex II).

d- At the request of any of the two parties, any further improvement on the positional accuracy of the median line, will be agreed upon by the two parties using the same principles, when more accurate data are available.

e- Taking into consideration article 74 of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10th of December, 1982, the geographical coordinates of points 1 and 8 could be reviewed and / or extended as necessary in light of future delimitation of the EEZ with other concerned neighboring states and in accordance with an agreement to be reached in this matter by neighboring states concerned .

ARTICLE (2)

In case there are natural resources extending from the Exclusive Economic Zone of one party to the Exclusive Economic Zone of the other, the two parties shall cooperate in order to reach an agreement on the modalities of the exploitation of such resources.

ARTICLE (3)

If any of the two parties is engaged in negotiations aimed at the delimitation of its Exclusive Economic Zone with another state, this party before reaching a final agreement with the other state, shall notify and consult the other party, if such delimitation is in connection with coordinates 1 or 8.

R

RECEIVED

APR 19 2004
04-00427

ARTICLE (4)

a- Any dispute arising from the implementation of this agreement shall be settled through diplomatic channels in a spirit of understanding and cooperation.

b- In case the two parties do not settle the dispute within a reasonable period of time through diplomatic channels, then the dispute will be referred to arbitration.

ARTICLE (5)

1- This agreement is subject to ratification according to the constitutional procedures in each country.

2- This agreement shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.

Done in duplicate at Cairo this 17 day of February 2003 in English and Arabic languages, both texts being authentic, in case of differences of interpretation, the English text shall prevail.

For
The Government of
The Republic of Cyprus

For
The Government of
The Arab Republic of Egypt

[Faint signature]

[Signature]

ANNEX 1
LIST OF GEOGRAPHICAL COORDINATES OF POINTS (1) TO (8)
DEFINING THE MEDIAN LINE AND ITS LIMITS ANNEXED TO THE
AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE ARAB
REPUBLIC OF EGYPT ON THE DELIMITATION OF THE EXCLUSIVE
ECONOMIC ZONE

LIST OF GEOGRAPHICAL COORDINATES		
POINT	LATITUDE	LONGITUDE
1	33° 45' 00"	30° 05' 00"
2	33° 34' 00"	30° 28' 30"
3	33° 30' 40"	30° 36' 40"
4	33° 21' 20"	31° 07' 00"
5	33° 11' 30"	31° 36' 30"
6	33° 07' 20"	32° 01' 20"
7	33° 00' 40"	32° 31' 00"
8	32° 53' 20"	32° 58' 20"

* The geographical Coordinates of point (1 & 8) could be reviewed and/or extended as necessary in accordance with the provisions of this agreement .

NOTE 1: The median line determined, appears graphically on the Official Hydrographic Chart published by the British Admiralty, No.183 (Ras at Tin to Iskenderun) scale 1/ 1.100.000, Annex II of the above agreement . The positional accuracy of the median line and the derived geographical coordinates of the turning points (1) to (8) , is that of the above mentioned British chart.

NOTE 2: Any further improvement on the positional accuracy of the median line, will be agreed upon by the two parties using the same principles, when more accurate data is available.

Ministry of Interior
 Department of Lands and Surveys
 Hydrographic Unit

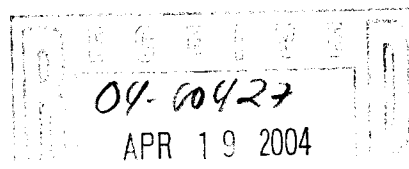
CYPRUS

Name and title ... *CHRISTOS ZENONOS Chief Hydrographer*
 Signed *[Signature]*
 Date: *17.2.2003*

The Director of the Egyptian
 Hydrographic Department

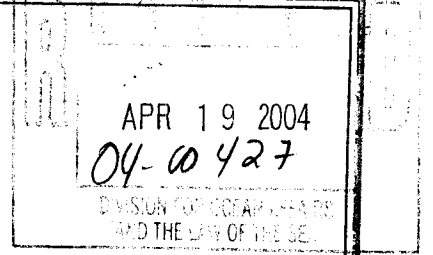
EGYPT

Name and title ...
 Signed *[Signature]*
 Date



[Handwritten mark]

اتفاق بين
الجمهورية القبرصية
وجمهورية مصر العربية
حول تحديد المنطقة الاقتصادية الخالصة



إن جمهورية قبرص وجمهورية مصر العربية المشار إليهما فيما بعد بـ"الطرفان"
رغبة منهما في توطيد علاقات الجوار الحسن والتعاون بين الدولتين؛
وإدراكاً منهما لأهمية تحديد المنطقة الاقتصادية الخالصة من أجل التنمية في الدولتين؛
وتأكيداً على الأحكام ذات الصلة من اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار المبرمة
في العاشر من ديسمبر عام ١٩٨٢ ، والتي تُعد الدولتان طرفان بها؛
اتفقا على ما يلي؛

المادة (١)

- أ. يتم تحديد المنطقة الاقتصادية الخالصة بين الطرفين على أساس خط المنتصف الذي تكون كل نقطة على طول امتداده متساوية الأبعاد من أقرب نقطة على خطوط الأساس لكلا الطرفين.
- ب. يُعرف خط المنتصف وحدوده بالنقاط المحددة من (١) إلى (٨) المبينة في قائمة الإحداثيات الجغرافية الملحقة بهذا الاتفاق (ملحق ١).
- ج. يظهر خط المنتصف المحدد على الخريطة البحرية الدولية الصادرة عن الأدميرالية البريطانية برقم ١٨٣ (رأس التين إلى الإسكندرونة) بمقياس رسم ١: ١.١٠٠.٠٠٠ (ملحق ٢).

د. يتم الاتفاق بين الطرفين - بناء على طلب أي منهما - على إجراء أي تحسينات إضافية لزيادة دقة توقيع خط المنتصف عند توافر البيانات الأكثر دقة وذلك إستناداً لذات المبادئ المتبعة.

ه. أخذاً في الاعتبار المادة ٧٤ من اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار المبرمة في العاشر من ديسمبر ١٩٨٢، يمكن مراجعة أو تعديل الإحداثيات الجغرافية للنقطتين ١ و ٨ وفقاً للحاجة في ضوء التحديد المستقبلي للمناطق الاقتصادية الخالصة مع دول الجوار الأخرى المعنية ووفقاً لاتفاق يتم التوصل اليه حول هذه المسألة مع دول الجوار المعنية.

المادة (٢)

في حالة وجود إمتدادات للموارد الطبيعية تمتد بين المنطقة الاقتصادية الخالصة لأحد الأطراف وبين المنطقة الاقتصادية الخالصة للطرف الآخر، يتعاون الطرفان من أجل التوصل الى اتفاق حول سبل استغلال تلك الموارد.

المادة (٣)

إذا دخل أي من الطرفين في مفاوضات تهدف الى تحديد منطقتها الاقتصادية الخالصة مع دولة أخرى، يتعين على هذا الطرف إبلاغ الطرف الآخر والتشاور معه قبل التوصل الى اتفاق نهائي مع الدولة الأخرى إذا ما تعلق هذا التحديد بإحداثيات النقطتين (١) أو (٨).

ز
ر

APR 1-9 2004

0400427

CONSULTANT FOR LEGAL AFFAIRS
OF THE LAW OFFICE

المادة (٤)

أ. يتم تسوية أي نزاع ينشأ حول تنفيذ هذا الاتفاق عبر القنوات الدبلوماسية بروح من التفاهم والتعاون.

ب. في حالة عدم تسوية النزاع عبر القنوات الدبلوماسية خلال مدة زمنية مناسبة، يتم إحالة النزاع الى التحكيم.

المادة (٥)

١. يتم التصديق على هذا الاتفاق وفقاً للإجراءات الدستورية المتبعة في كل من الدولتين.

٢. يدخل هذا الاتفاق حيز النفاذ عند تبادل وثائق التصديق.

حررت هذه الاتفاقية في القاهرة بتاريخ ١٧ فبراير ٢٠٠٣ من أصلين باللغة العربية والإنجليزية، ولكليهما ذات الحجية ، وفي حالة وجود اختلاف في التفسير يعدد بالنص الإنجليزي.

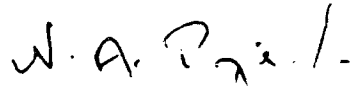
عن

حكومة جمهورية مصر العربية



عن

حكومة الجمهورية القبرصية



ملحق ١

قائمة الإحداثيات الجغرافية للنقاط من (١) الى (٨) التي تُعرف خط المنتصف وحدوده
الملحقة للاتفاق بين الجمهورية القبرصية وجمهورية مصر العربية
حول تحديد المنطقة الاقتصادية الخالصة

قائمة الإحداثيات الجغرافية		
النقطة	عرض	طول
1	33° 45' 00"	30° 05' 00"
2	33° 34' 00"	30° 28' 30"
3	33° 30' 40"	30° 36' 40"
4	33° 21' 20"	31° 07' 00"
5	33° 11' 30"	31° 36' 30"
6	33° 07' 20"	32° 01' 20"
7	33° 00' 40"	32° 31' 00"
8	32° 53' 20"	32° 58' 20"

*يمكن مراجعة الإحداثيات الجغرافية للنقطتان (١ & ٨) و/أو مداها وفقاً للحاجة وتمشياً مع أحكام هذا الاتفاق.

ملحوظة ١: يظهر خط المنتصف المحدد على الخريطة البحرية الدولية الصادرة عن
الأميرالية البريطانية برقم ١٨٣ (رأس التين الى الإسكندرونة) بمقياس رسم
١: ١,٠٠٠,٠٠٠ (ملحق ٢ من الاتفاق السابق) ، وتعتبر دقة التوقيع لخط المنتصف
والإحداثيات الجغرافية لنقاط التحديد من (١) الى (٨) الناتجة عنه هي الميينة على الخريطة
البريطانية سالفة الذكر.

ملحوظة ٢: يتم الاتفاق بين الطرفين على إجراء أي تحسينات إضافية لدقة توقيع خط
المنتصف عند توافر البيانات الأكثر دقة وذلك إستناداً لذات المبادئ المتبعة.

وزارة الداخلية

إدارة الأراضي والمساحة

وحدة المساحة البحرية

قبرص

الاسم والمسمى الوظيفي: *Christos Zervas, Chief Hydrographer*

التوقيع: *[Signature]*

التاريخ: 17.2.2023

رئيس شعبة المساحة البحرية المصرية

مصر

الاسم والمسمى الوظيفي: *[Signature]*

التوقيع: *[Signature]*

التاريخ: *[Signature]*

04.09.2023

[Signature]

Process Verbal of the Exchange of Instruments of Ratification

His Excellency Ambassador:

Dr. Muhammad Shaaban
Assistant Minister
For European Affairs (A.R.E)

His Excellency Ambassador:

Sotos Zhakeos
Permanent Secretary of the Ministry
of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus

Have exchanged on the 7th of March 2004, the Instruments of Ratification of the Agreement between the Government of the Arab Republic of Egypt, and the Government of the Republic of Cyprus on the Delimitation of the Exclusive Economic Zone between the two countries, signed at Cairo on the 17th of February 2003.

Following perusal and review, the two documents were found to be correct, complete in form, and both parties have exchanged these documents on behalf of their governments.

Signed at Cairo on the 7th of March 2004.

For the Government of
the Arab Republic of Egypt

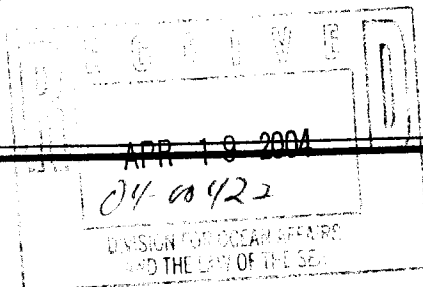


Dr. Muhammad Shaaban
Assistant Foreign Minister
For European Affairs

For the Government of
the Republic of Cyprus



Ambassador Sotos Zhakeos
Permanent Secretary of the Ministry
of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus





Κ.Χ.Τ. 494/76

Αρ. Τηλ. 22 402890

Αρ. Φαξ. 22 304858

Email: dlslic@cytanet.com.cy

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΤΜΗΜΑ ΚΤΗΜΑΤΟΛΟΓΙΟΥ ΚΑΙ ΧΩΡΟΜΕΤΡΙΑΣ

1455 ΛΕΥΚΩΣΙΑ

17 Μαρτίου, 2004

Γενικό Διευθυντή
Υπουργείου Εξωτερικών
(Υπόψη κ. Μ. Σταυρινού)

Θέμα: Διαδικασία κατοχύρωσης διεκδικήσεων Αποκλειστικής Οικονομικής Ζώνης (ΑΟΖ) από παράκτια κράτη

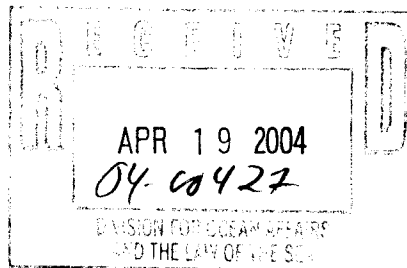
Σε συνέχεια επιστολής από την μόνιμη αντιπροσωπεία της Κυπριακής Αντιπροσωπείας στον ΟΗΕ σας επισυνάπτω:

- Πιστό αντίγραφο του Υδρογραφικού Χάρτη αρ. 183, που αποτελεί το ANNEX II της "Συμφωνίας μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου, για τον καθορισμό της Αποκλειστικής Οικονομικής Ζώνης". Στο χάρτη αυτό αναφέρεται καθαρά ότι το Datum είναι WGS84 (World Geodetic System 1984) και η προβολή είναι η Μερκατορική. (Mercator Projection)
- Αντίγραφο της πιο πάνω συμφωνίας στην οποία φαίνεται ο κατάλογος των συντεταγμένων (ANNEX I, points 1-8) οι οποίες καθορίζουν τη μέση γραμμή μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου. Παρακαλώ σημειώσατε ότι η ακρίβεια των συντεταγμένων αντανάκλα την ακρίβεια του Υδρογραφικού Χάρτη αρ. 183, πάνω στον οποίο και έχουν καθοριστεί.
- Compact Disk το οποίο περιέχει σε μορφή Raster τον χάρτη αρ. 183 – Annex II, όπως αυτός υπεγράφη με τη συμφωνία.

Λόγω της εξειδικευμένης ορολογίας σας αποστέλλω επίσης επεξηγηματικό σημείωμα στην Αγγλική Γλώσσα.

Χρηστος
(ΧΡΙΣΤΟΣ ΖΗΝΩΝΟΣ)
Για Διευθυντή

C:/WORD/LE150304.DOC KK



NOTE

The Median Line which delimitates the exclusive Economic Zone between the Republic of Cyprus and the Arab Republic of Egypt is defined by points 1-8, on the British Admiral Chart, No. 183 (Ras at Tin to Iskenderun) scale 1:1.100.000. The positions of accuracy of the points is that of the above mentioned British Chart.

The projection of the Chart No. 183, is the MARCATOR and the datum is the WGS84. Positions obtained from satellite navigation systems can be plotted directly on this chart.

